

*Vocabolari molt profitós per apendre lo catalan alaman y lo alaman catalan.*  
Perpinyà. Johan Rosembach. 1502.

8º.- a ii-i iii.- [72] f.- Lletra gòt. - A 2 col.

Capll. - Grav.

f. [1] r: *Portada:*

Vocabolari molt profitos per| apendre Lo Catalan Alaman y Lo Alaman Catalan.|  
[Grav.: dues figures. La primera representa un home amb una guitarra de la qual en surt una cinta amb la inscripció: SPANYOL; la segona, un home amb una llança i de la cintura li surt una cinta amb la inscripció: LANCAMAN]

f. [1] v: (E<sup>3</sup>)n aquest libre son cõtenguts| coses de gran valor y utils...

f. [2] r: [col. 1:] Aquest molt dig// ne y vtil vocabola| ri a instruir apen// sin se anar a// la schola... Aquests son los| capitols y vera ru| brica de aquest li// bre.; [col. 2:] Disen aller erwir| digsten vnd n<sup>o</sup>ze| sten vocabulario| zu lernen du<sup>o</sup>tsch... Das sind capi// tol wol vsz zogen| vsdem bu<sup>o</sup>ch.

f. [7] v: [col. 1:] finex la taula| Lo primer ca.pla| de deu y dela treni|tat y dela potencia| y riquesa.| (L<sup>3</sup>)A deitat| La santa| trenitat...; [col. 2:] End der tafal| Der erst ca sagt vō| got vnd vō der hai| ligeun [n invertida] driual tikait| von mechtikait vñ| reichtung.| (D<sup>3</sup>)I githeit| Di heilig driualtik| eit...

f. [8] r: [col. 1:] Lo.ii.cap.p la dls| sants y de lurs| noms.; [col. 2:] Der āder ca. sagt| vō den hailgē vnd| von irē namen

f. [9] v: [col. 1:] Lo terçer ca.es dl| pater y aue maria; [col. 2:] Der drit ca.ist vō| pat vñ aue maria.

f. [10] r: [col. 1:] Lo iii.capitol es| del dyable y del in| fern y purgatori; [col. 2:] Der fiert capit. ist| vō tu<sup>c</sup>fel vnd bel| vnd fech fuyr

f. [10] v: [col. 1:] lo.v.c.es dl| anys| y mesos y semanas| y jorns; [col. 2:] Der funfft.cap.ist| vō iarē monat vnd| wuchē vnd tagē

f. [12] v: [col. 1:] Lo sise capitol| es del home y de| tots les pts del| hōe exteriors| o inferiors; [col. 2:] Der secht capitol| ist vō dem mēsčē| vñ vō allē sinē zu<sup>o</sup>| zehorung vswenig| vnd in wenig

f. [15] v: [col. 1:] Lo.vii.capitol es| demperadors y de| senyorias; [col. 2:] Der.vii.ca.ist vō| keysern vnd von| herschafften

f. [16] r: [col.1:] Lo.viii.capit.es| dela emperatriu y| de nobles dones; [col. 2:] Der.viii.ca. ist vō| der haisen ern vnd| edeln frowen

f. [16] v: [col. 1:] lo.ix.capitol es de| fadrines... lo.x.ca es de pare| y mare y bisane y| tots los parets; [col. 2:] der.ix.capitol ist| von dirnen ...der.x.ca.ist vō fa=| ter vñ mu<sup>o</sup>ter vnd| vrene vñ astrind

f. [17] v: [col. 1:] Lo.xi.capitol es đ| les noces y đ tots| les estats; [col. 2:] Der.xi.capitol ist| von hochziten vñ| vonallē staten

f. [18] r: [col. 1:] Lo.xii.cap. es de| ciutats y iudicis; [col. 2:] der.xii.ca.ist vō ste| ten vnd vō gericht

f. [21] r: [col. 1:] Lo.xiii capitol es| de comptes; [col. 2:] Der.xiii.capitol| ist von der zall

f. [24] r: [col. 1:] Lo.xiiii.capit.es| de or y argent y de| tot metall; [col. 2:] Der.xiiii.ca.ist vō| gold silber vñvō al| lēdingē die mā sch| meltzt

f. [24] v: [col. 1:] Lo.xv.ca es de to| ta manera despe=| çeria y mercaderia; [col. 2:] Der.xv.ca.ist von| aller lay specerey| vñ hofmanschatz

f. [25] v: [col. 1:] Lo.xvi.cap. es de| merçeria y de mer=| caderia; [col. 2:] Der.xiiii[sic].ca.ist vō| kromeray vñ kof=| man schatz

f. [26] r: [col. 1:] Lo.xvii.capitol| es de mercaders| y menestrals; [col. 2:] Der.xvii.ca.ist vō| kofmanē vnd von| hantwerchs lauē

f. [27] r: [col. 1:] Lo.xviii.capit. es; [col. 2:] Der.xviii.capi. ist

f. [27] v: [col. 1:] de colors; [col. 2:] von färwen...; [col. 1:] Lo.xix. capitol es| de moble; [col. 2:] Der.xix.capi.ist| von bus rat

f. [28] v: [col. 1:] Lo.xx.capitol es| de casas; [col. 2:] Der.xx.ca.ist von| husern

f. [29] v: [col. 1:] Lo.xxi.cap. es de| pan y vi y de coses| demenjar; [col. 2:] Der.xxi.c. ist von| brot vñ win vñ vō| allē essigendingen

f. [32] r: [col. 1:] Lo.xxiii.ca.es de| pedres precioses; [col. 2:] Der.xxiii.ca.ist vō| edlem gestan

f. [33] r: [col. 1:] Lo.xxiiii.c.es de| armes y mestre de| darmes; [col. 2:] Das xxiiii.capitel| ist vō den gewaffen| vnd vō wafner

- f. [34] r: [col. 1:] lo.xxvi.capitol es| dels orts y de tot| sos fruyts; [col. 2:] der.xxvi.ca.ist vō| den garten vñ uren| fruychten
- f. [36] r: [col. 1:] lo.xxvii.cap. es de| boscages y coses| saluatges; [col. 2:] der.xxvii.ca.ist vō| wa'l dē vnd vō allē| wilden dingen
- f. [36] v: [col. 1:] Lo.xxviii.ca es| de animals; [col. 2:] Das.xxviii.capi=| tel ist vō den tieren
- f. [37] r: [col. 1:] Lo.xxix.ca.es de| la formiga y cucs| y bestiar; [col. 2:] Das.xxviii[sic].capi=| ist vō d'ameis vñ| wurmē vnd fihen
- f. [38] v: [col. 1:] Lo.xxx.ca.es dels| ouçels y de lur ge=| neracions; [col. 2:] Das.xxx.capi. ist| von den vo'gel vn| vō irē geschlechtē
- f. [39] r: [col. 1:] Lo.xxxi.ca.es d' =| ls pexos y lur ge =| neracion; [col. 2:] Das.xxxi.capitel| ist von den fischen| vñ irē feschlechtē
- f. [39] v: [col. 1:] Lo.xxxii.ca es d' les| naus y galeres; [col. 2:] der.xxxii.ca. ist vō| dē schiffēvñ galere
- f. [40] r: [col. 1:] Lo.xxxiii.ca. es| del ayre y vent; [col. 2:] Das .xxxiii.ca. ist| vō lufft vñ wind.
- f. [40] v: [col. 1:] lo.xxxiiii c.es d'les| mōtanyes y plās; [col. 2:] Das.xxxiiii.ca.ist| von bergen vñ tal
- f. [41] r: [col. 1:] lo.xxxv.ca.es de| les terres; [col. 2:] Das.xxxv.cap.ist| von den lendzen
- f. [41] v: [col. 1:] Lo.xxxvi.c.es d'ls| ciutats y castels; [col. 2:] Das.xxxvi[sic].ca. ist| vō stetēvñ schloffē
- f. [42] r: [col. 1:] Lo.xxxvii.capitol| es dela crestiādat| e infels; [col. 2:] Das.cccvii.ca.ist| vōder cristēheit vñ| von vnglobigen
- f. [42] v: [col. 1:] Lo.xxxviii.ca. es| de batalla y guer =| ra y iugadors; [col. 2:] Das xxxviii.ca.ist| vō stryten vñ krie| gen vnd spiler
- f. [43] v: [col. 1:] Lo.xxxix.ca.es de| tota menera de| sons; [col. 2:] Das.xxxviii. ca.| pitel ist vō aler lay| sayten spilen
- f. [44] r: [col. 1:] lo.xl.c.es de enfer| mitats y malalti=| es; [col. 2:] Das.xl.capitel ist| von kranckhait
- f. [45] r: [col. 1:] Lo.xli.ca.es dela| esglesia y lo que li| pertain; [col. 2:] Das.xli.ca. ist vō| der kirchē vñ was| ir zu<sup>o</sup>ho<sup>e</sup>rt
- f. [45] v: [col. 1:] lo.xlii.ca. es dels| set pcāts mortals; [col. 2:] Das.xlii.ca.ist vō| den sibe to dsundē.

f. [46] r: [col. 1:] lo.xliiii.ca. es del| v.çens corporals... lo.xliiii.c. es dels| sex obres de mise=| ricordia; [col. 2:] Das xliiii ca.ist vō| den funf sinnen...Das.xliiii.cap. ist| von den sex werch| d̄ barmhertzikait.

f. [46] v: [col. 1:] Lo.xlv.ca.es des| deu manaments; [col. 2:] Das.xlv.ca.ist vō| den zehen botten

f. [47] r: [col. 1:] Lo.xlvi.ca. es de| la escola y estudi; [col. 2:] Das xlvi.ca.istvō| der schu<sup>o</sup>l od̄ studi

f. [47] v: [col. 1:] lo.xlvii.ca es dels| Officis dela| esglesia; [col. 2:] Das.xlvii.cap.ist| von den gaistlichē| ampten

f. [48] r: [col. 1:] Lo.xlviii.ca. esd̄| lagiua[sic] y dela vmi| dat; [col. 2:] Das. Xlviii.ca. ist| vō wasservñ fychti| keit.

f. [48] v: [col. 1:] Lo.xlx.cap.es del| foch e calor; [col. 2:] Das.xlviii.ca.ist| vō fuyr vnd hitz

f. [49] v: [col. 1:] Lo.l.capitol es| de obediència; [col. 2:] Das.l.ca. ist von| gehosamkait

f. [50] r: [col. 1:] Lo.li.cap. es dels| fols y orats... Lo.lii. capitol es| dels palaus; [col. 2:] Das.li.capitel ist| von narrē vñ torn... Das lii.capitel ist| vom palast

f. [50] v: [col. 1:] Lo.liii.capitol es| del seller ab tot lo| que li pertain; [col. 2:] Das.liii.ca.ist vō| keller vñ was im| zu<sup>o</sup> geho<sup>o</sup>rt

f. [51] r: [col. 1:] Lo.liiii.c.es dela| estuba ab lo que li| pertain; [col. 2:] Das.liiii.ca.ist vō| der stuben vñ was| er zu<sup>o</sup> geho<sup>o</sup>rt

f. [51] v: [col. 1:] lo.lv.capitol es de| la cābra ab lo que| li pertain... lo.lvi.capit es d̄l| graner y de tots| los grans; [col. 2:] Das .lv.ca.ist vō| der kamer vñ was| ir zu<sup>o</sup> ho<sup>o</sup>rt... Das.lvi.ca.ist vō| kornhus vnd von| allerley korn

f. [52] r: [col. 1:] Aq̄st es lo segō li=| bre tracta d̄ parau| les y mots segō to| ta sa manera; [col. 2:] Dis ist das ander| bu<sup>o</sup>ch dz haltz inn| red vndwort nacht| sinem loff.

f. [53] r: [col. 1:] Lo segon.ca.es de| amaxades; [col. 2:] Das.ii.ca.ist von| bottchafften

f. [58] v: [col. 1:] Lo.iii.cap.es.dela| alegria y tristeza; [col. 2:] Das.iii.ca. ist vō| fraid vnd vō laid.

f. [63] r: [col. 1:] Lo.iiii.cap.es de| comparacions; [col. 2:] Das.iiii.ca.ist vō| spruckworten

f. [65] v: [col. 1:] Lo.vi.ca.es de de| mandes; [col. 2:] Das.vi.ca. ist vō| fragung

f. [66] v: [col. 1:] Lo.vii.ca. es del| coch eđ don artifici; [col. 2:] Das.vii.ca. ist vō| koch vñ siner kūst

f. [67] r: [col. 1:] Lo.viii.cap.es de| dormir y de som=| nis y aletres[sic] bel=| les coses;  
[col. 2:] Das.viii.ca.ist vō| schlaffē vñ vō tro=| mē vñ von andren| bubschen dingē.

f. [67] v: [col. 1:] √En aquest qua=| dern se trobarā to=| tes maneres de co| sas si res y  
faltas| que nō fos escrit.; [col. 2:] In direz quatern| fit mā nock aller| ley wz sust māgelt|  
im bu<sup>c</sup>cht li fornan| dz nit wz geschribē

f. [72] r: [col. 1:] Stāpat lo present| Vocabolari en la| noble vila Per| pinya p<sub>2</sub> mestre Jo|  
han Rosembach.| Any.M.d.e dos.; [col. 2:] Gedrukt ist diser| vocabolari in der| edlē stat  
zu perpin| ia von meister han| sen Rosēbach Im| Iar. M.d.vñ.ii.| ; [Grav.: marca de  
l'impressor de Joan Rosembach].

BARCELONA. *Biblioteca de Catalunya*, 11-V-28.- PARÍS, *Nacional*, RES P-X-430 (inc.).

Aguiló, n. 2058.- Comet, p. 18.- CCPB, n. 28298.- Lyell, p. 83-84.- Martín Abad,  
*Índice*, p. 349.- Norton, *Imprenta*, p. 162.- Norton, *Catalogue*, n. 449.- Palau, XXVII, n.  
372352.- RBLIF-XVI, p. 355.- Serra, *Bibliografia*, n. 1.- Serra, *Catalunya Nord*, n. 1.-  
Vindel, *Escudos*, n. 41.

Edicions facsímil:

Barnils, Pere (ed.). *Vocabulari català-alemany, de l'any 1502*. Barcelona: IEC, 1916.

Stegmann, Tilbert Dídac (ed.). *Vocabulari català-alemany de l'any 1502 = Katalanisch-  
deutsches Vokabular aus dem Jahre 1502: Nachdruck der von Pere Barnils besorgten  
Faksimileausgabe von 1916 / herausgegeben und mit einem Vorwort versehen von*.  
Frankfurt: Domus Ed. Europaea, 1991.

*Vocabulari català-alemany imprès a Perpinyà per Joan Rosembach el 1502*,  
presentació a cura de Vinyet Panyella. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 2002.

### Observacions:

BARCELONA. *Biblioteca de Catalunya*, 11-V-28: Enquadernació moderna. Restaurat i  
mutilat. Talls daurats. Al f. [1] r, número 3, manuscrit. Al f. [2] r, signatura manuscrita,  
probablement del s. XIX, que indica que aquest exemplar pertanyia a la Biblioteca  
Colombina de Sevilla. Al f. [72] v, nota manuscrita: “Este libro costó en Leyda 20  
maravedís, año de 1512, por junyo. Se registra 3862”. Al f. preliminar, imprès: “A.  
Aguiló”.

La nota i la signatura del f. [2] r indiquen que aquest exemplar va ser comprat per Hernando Colón i que formà part de la Biblioteca Colombina de Sevilla, almenys fins al 1880 (en el catàleg de la biblioteca d'aquest any el *Vocabulari...* ja no hi consta).

PARÍS. *Nacional*, RES P-X-430 (inc.): Enquadernació de pell. Incomplet, falta l'últim foli. Al final, encartat, un retall de diari amb un article titulat "Discours prononcé par le Ministre de la guerre aux fêtes du centenaire de la Tour d'Auvergne, à Carhaix". Exlibris de Monsieur de La Tour d'Auvergne-Corret.